

**КОНФЕРЕНЦИЯ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
«СЛАВЯНСКИЙ МИР: ОБЩНОСТЬ И МНОГООБРАЗИЕ».
МОСКВА, 25–26 МАЯ 2021 Г. СЕКЦИЯ «ЯЗЫКОЗНАНИЕ»**

Максим Андреевич Гаврилков

аспирант, Институт славяноведения Российской академии наук

Почтовый адрес: Ленинский проспект, 32А,
Москва, 119334 Россия

Электронный адрес: reven1995@gmail.com

Аннотация

Ежегодная конференция «Славянский мир: общность и многообразие» служит хорошей площадкой для молодых исследователей разных вузов и научных центров как отечественных, так и зарубежных, где они могут поделиться с коллегами своими научными достижениями, рассказать о собственном видении той или иной научной проблемы, связанной с изучением многообразия славянского мира. Работа секции «Языкознание» проходила в четырех тематических блоках: «Перевод и межъязыковая эквивалентность в славянских языках», «Славянские языки в прошлом и настоящем», «Язык и традиционная культура», «Язык памятников Средневековья и Нового времени». На конференции выступили молодые ученые из Москвы (Институт славяноведения РАН, Институт русского языка имени В. В. Виноградова РАН, МГУ имени М. В. Ломоносова, Российский государственный гуманитарный университет), Санкт-Петербурга (СПбГУ), Софии (Институт болгарского языка имени Л. Андрейчина Болгарской академии наук) и Хельсинки (Хельсинкский университет). Подсекциями руководили научные сотрудники Института славяноведения РАН С. А. Борисов, М. Н. Саенко, М. В. Ясинская, Г. П. Пилипенко. Практически каждый доклад сопровождался дискуссией, в ходе которой слушатели давали авторам советы, рекомендовали внести определенные дополнения и предлагали возможные направления дальнейших исследований.

Ключевые слова

Славянские языки, переводоведение, диалектология, социолингвистика, этнолингвистика, палеославистика

Статья поступила в редакцию 24 июня 2021 г.

Цитирование: *Гаврилков М. А.* Конференция молодых ученых «Славянский мир: общность и многообразие». Москва, 25–26 мая 2021 г. Секция «Языкознание» // Славянский мир в третьем тысячелетии. 2021. Т. 16. № 1–2. С. 301–307. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2021.16.1-2.16>

**YOUNG SCHOLARS CONFERENCE
“SLAVIC WORLD: COMMUNITY AND DIVERSITY”.
MOSCOW, 25–26 MAY 2021. SECTION “LINGUISTICS”**

Maksim A. Gavrilkov

PhD Student, Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences

Postal address: Leninsky Prospect 32A, Moscow, 119334 Russia

E-mail: reven1995@gmail.com

Abstract

The annual conference “Slavic World: Community and Diversity” is a good platform for young researchers from different universities and research centers, both domestic and foreign, where they can share their scholarly achievements with colleagues and talk about their own vision of a particular problem related to the study of the diversity of the Slavic world. The work of the “Linguistics” section was divided into four thematic blocks: “Translation and interlanguage equivalence in Slavic languages”, “Slavic languages in the past and present”, “Language and traditional culture”, and “The language of texts of the Middle Ages and Modern times”. Young scholars from Moscow (Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences; Vinogradov Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences; Lomonosov Moscow State University, Russian State University for the Humanities), St. Petersburg (St. Petersburg State University), Sofia (Andreichin Bulgarian Language Institute, Bulgarian Academy of Sciences), and Helsinki (University of Helsinki) spoke at the conference. The subsections were moderated by researchers from the Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences: Sergej A. Borisov, Mikhail N. Saenko, Maria V. Yasinskaya, and Gleb P. Pilipenko. Almost every report was accompanied by a discussion, during which the audience gave the authors advice, recommended certain additions, and suggested possible directions for further research.

Keywords

Slavic languages, Translation studies, Dialectology, Sociolinguistics, Ethnolinguistics, Palaeoslavistics

Received 24 June 2021

How to cite: Gavrilkov, M. A., 2021. Konferentsiia molodykh uchenykh “Slavianskii mir: obshchnost' i mnogoobrazie”. Moskva, 25–26 maia 2021 g. Sektsiia “Iazykoznanie” [Young Scholars Conference “Slavic World: Community and Diversity”. Moscow, 25–26 May 2021. Section “Linguistics”]. *Slavic World in the Third Millennium*, vol. 16, no. 1–2, pp. 301–307. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2021.16.1-2.16>

Работа секции «Языкознание» проходила в четырех тематических блоках, в рамках которых выступили молодые ученые из Москвы (Институт славяноведения РАН, Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН, МГУ имени М.В. Ломоносова, Российского

государственного гуманитарного университета (РГГУ)), Санкт-Петербурга (Санкт-Петербургского государственного университета (СПбГУ)), Софии (Институт болгарского языка имени Л. Андрейчина Болгарской академии наук) и Хельсинки (Хельсинкский университет). Подсекциями руководили научные сотрудники Института славяноведения РАН С. А. Борисов, М. Н. Саенко, М. В. Ясинская, Г. П. Пилипенко.

Первый тематический блок «Перевод и межъязыковая эквивалентность в славянских языках» открыл доклад «О некоторых наречиях в русском и сербском языках» В. В. Каприеловой (МГУ имени М. В. Ломоносова), которая рассматривала контекстуальные несоответствия сербских и русских наречий *лепо // красиво, хорошо; много // много; више // больше*, обусловленные различием объема понятия (экстенционала) каждой лексемы и их разной контекстуальной сочетаемостью, что при переводе требует поиска эквивалента, адекватного контексту, и особого внимания при преподавании русского как иностранного в аудитории носителей близкородственного языка.

С теоретических позиций функционально-коммуникативной грамматики проблема межъязыковой эквивалентности нашла продолжение в докладе Т. И. Кузиной (МГУ имени М. В. Ломоносова) «Русский глагол “делать” и его функциональные эквиваленты в сербском языке». Докладчица выявила четыре лексико-семантических варианта глагола *делати* (знаменательный, местоименный, экспликатор, каузативный), при этом в русском и сербском языках наблюдается несоответствие участков лексических систем, что обуславливает необходимость учитывать особенности функционирования глаголов в переводческой и преподавательской деятельности.

В докладе «Глаголы *подценявам* “недооценивать” и *надценявам* “переоценивать”: семантическая структура и проблемы перевода» А. В. Еремченко (СПбГУ) сконцентрировала внимание на разграничении семантико-грамматических признаков болгарских глаголов, находящихся на стыке двух классов предикатов – интерпретаций и устойчивых ментальных состояний, выявила валентности глаголов и предложила варианты перевода рассматриваемых глаголов на русский.

А. А. Коношенкова (Институт славяноведения РАН (ИСл РАН), Москва), выступившая с докладом «Имена латинского происхождения в романе “Гарри Поттер” при передаче на славянские языки», сопоставила стратегии передачи имен собственных в переводах художественного текста («Гарри Поттер» Дж. Роулинг) на русский, белорусский и польский языки, соотнеся их с традицией передачи латинских существительных,

в том числе имен собственных, в соответствующем языке. Докладчица особенно выделила проблему передачи «говорящих» антропонимов и отметила непоследовательность переводчиков на польский и русский языки.

В начале тематического блока «Славянские языки в прошлом и настоящем» Х. Кукова выступила с докладом «Концептуальные рамки исследования предикатов класса состояния в русском и болгарском языках», в подготовке которого также приняли участие И. Стоянова и С. Лесева (Институт болгарского языка имени Л. Андрейчина Болгарской академии наук, София). Изучение межъязыковых соответствий в близкородственных языках проводилось на материале лингвистических баз данных и параллельных корпусов. В перспективе планируется разработка единой классификации глаголов состояния в русском и болгарском языках.

В докладе «Антропонимы в составе городских названий: социокультурный аспект урбанонимии столицы (на примере Софии)» М.М. Масальская (МГУ имени М.В. Ломоносова) выделила четыре хронологических этапа включения имен собственных в городское пространство столицы Болгарии: 1) 1879–1914 гг.; 2) 1914–09.09.1944 гг.; 3) 09.09.1944–1989 гг.; 4) с 1989 г. по настоящее время. Докладчица отметила преобладание группы антропонимов, обозначающих болгарских деятелей (87%), над группой антропонимов, обозначающих личностей мирового масштаба, оказавших значительное влияние на Болгарию (12%). Среди иностранных имен наибольшую группу составляют российские деятели (свыше 30 наименований). В современной Софии преобладает тенденция к использованию национально-ориентированных антропонимов.

А.А. Широкова (МГУ имени М.В. Ломоносова) представила доклад «Фитонимическая лексика в сборнике стихов *Samosiejki* (“Самосейки”) Тересы Радзевич», в котором перечислила встречающиеся в текстах польской поэтессы фитонимы и флоронимы, обозначающие обобщенные названия растений (например, *плод*; эта группа является преобладающей), конкретные виды растений и их части.

И.И. Кабанен (Хельсинкский университет) в докладе «Русский язык в Одессе: взгляд извне» показала динамику изменений в представлениях об одесском региолекте, затронув его отличительные черты на уровне фонетики (передвижение ударения, смягчение согласных) и синтаксиса (влияние украинских диалектов, идиша), а также характер его функционирования: в противопоставлении литературному языку, в качестве тайного языка, в виде конструкта в кинематографе и литературе.

Завершил тематический блок доклад Д.М. Зеленского (МГУ имени М.В. Ломоносова) «Фонологическая граница в русских сложных словах с соединительным гласным», в котором была продемонстрирована полемика с рядом существующих фонологических трактовок. Исследователь предложил авторское объяснение расстановки и сдвига ударений в сложных словах.

Тематический блок «Язык и традиционная культура», посвященный проблемам этнолингвистики, открыл доклад «Праздник Богоявления в одной архаической зоне Славии» А.И. Чиварзиной (ИСл РАН, Москва). Автор описала праздничные обряды в зоне пограничья запада Северной Македонии и Албании и продемонстрировала иллюстративный материал. Доклад основан на результатах этнолингвистической экспедиции сентября 2020 г., предпринятой в рамках проекта по изучению архаических ареалов южной Славии.

Е. Павлова (РГГУ, Москва) в докладе «Македонская семья в традиции и в современности (на материале фразеологии и паремий)» поставила вопрос о том, насколько актуальны в современном мире традиционные представления о семье, отраженные в фразеологизмах.

А. П. Якимова (ИСл РАН, Москва) выступила с докладом «Рождение вестонима на примере болгарских наименований предметов одежды с праславянскими корнями», предметом которого стала этимология номинаций предметов одежды в болгарском языке в сопоставлении с другими славянскими языками.

О. С. Румянцева (МГУ имени М.В. Ломоносова) в докладе «Богородица и мир природы в польских народных легендах» обратила внимание на расширение приписываемых Богородице функций в народных представлениях, рассматривающих Богородицу в тесной связи с природой: она предстает как часть мира природы (садовница), поощряет ее и наказывает (например, благословляет лещину для защиты от грозы), влияет на природу и управляет погодой, одушевленность природы бывает обусловлена взаимодействием с ней Богородицы.

Типология представлений о коммуникативных практиках между живыми и мертвыми, разработанная на материале собранных в ходе фольклорных экспедиций в Саратовскую область нарративов, была представлена в докладе «Коммуникация живых и умерших в традиции украинского анклава Саратовской области» Д.Г. Чубуковой (РГГУ, Москва). Докладчица выделила три возможности общения с мертвыми: во сне (четыре типа снов: сон-просьба, сон-недовольство, сон-предсказание, сон-диалог), через другого умершего (положение предметов в гроб),

путем закапывания предметов в землю. Коммуникация тесно связана с оградительными обрядами и предметами: мытьем полов после выноса покойника, оберегами (луковица в гробе), откупом и др.

Чжэн Янтун (ИСл РАН, Москва) выступила с докладом «Понятия “одномесячники” и “однодневники” в этнолингвистическом словаре “Славянские древности”», в рамках которого был представлен обзор народных верований, связанных с людьми, которые родились в один месяц или в один день. Одномесячники и однодневники представляют концепт, специфический для балканских славян и воспринимаемый ими в основном негативно.

В заключение тематического блока был представлен доклад Лю Ху (ИСл РАН, Москва) «Вампироподобные персонажи народной мифологии (на материале китайской и сербской традиций)». Докладчик выделил виды «вампиров», показал их генеалогию и сопоставил народные представления двух культур.

Завершающий лингвистическую секцию по принципу кольцевой композиции тематический блок «Язык памятников Средневековья и Нового времени» вновь был посвящен проблемам перевода, теперь на материале памятников славянской книжности.

Е. Д. Метлова (МГУ имени М. В. Ломоносова) в докладе «О некоторых особенностях функционирования конструкции *хотѣти+инфинитив* как эквивалента греческих инфинитивных конструкций с *μέλλω* в древнейшем переводе Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского (на материале Толкового Евангелия от Иоанна)» проанализировала грамматическую семантику и обратила внимание на закономерности функционирования церковнославянских конструкций *хотѣти+инфинитив* с футуральной референцией в древнейшем переводе Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского. Докладчица выявила в переводе несоответствие временных форм оригиналу и сделала вывод об их независимом от оригинала употреблении. Конструкция имеет предестинативное значение, а в некоторых случаях – значение будущего в прошедшем, грамматически, однако, нивелированное при переводе вследствие замены греческого имперфекта на презенс.

В. К. Скрипка (Институт русского языка имени В. В. Виноградова РАН, Москва) в докладе «Употребление указательного местоимения-атрибутива *тъ* (тот) с именами собственными в деловой письменности XIV–XV вв.» показала, как ранее не употреблявшееся с именами собственными местоимение с середины XV в. приобретает новые функции (экспрессивную, артиклевую) и начинает использоваться при именах

собственных, что отражено в памятниках деловой письменности этого периода.

С. А. Афанасьева (МГУ имени М. В. Ломоносова) продолжила тему имен собственных в докладе «Диалектные черты системы консонантизма в белорусско-литовских летописях». Докладчица проанализировала проявление литовских диалектных черт в области консонантизма, в частности, на материале встречающихся в летописях антропонимов и заключила, что белорусско-литовские летописи являются важным для исторической лингвогеографии источником.

В докладе «К вопросу о грамматическом значении сослагательного наклонения в независимом употреблении в старорусском языке (на материале текстов смоленского происхождения первой половины XVII в.)» Н. П. Иордани (МГУ имени М. В. Ломоносова) подчеркнула, что в XVII в. оптативное значение отсутствовало, а формы сослагательного наклонения 2-го и 3-го лица выражали побудительность. При этом формы сослагательного наклонения 2-го лица были довольно редкими, так как соответствующее грамматическое значение выражалось иными конструкциями, а формы 1-го лица в памятниках не зафиксированы. В современном русском языке формы сослагательного наклонения 2-го лица сохраняют побудительное значение, тогда как формы 1-го и 3-го лица выражают оптативное значение, отсутствовавшее в XVII в.

Завершил последний тематический блок доклад «Рукопись “Phaebus poeticus...” (РГБ, фонд 173.I, № 529) как пример “семинарского” дискурса середины XVIII в.: русский и церковнославянский языки» З. А. Червонной (МГУ имени М. В. Ломоносова), который перебрал мост от книжности к литературе Нового времени. В докладе была рассмотрена проблема формирования языка нового типа. Докладчица подчеркнула определяющую роль функционального критерия использования языковых единиц и распространение теории поэтических вольностей, сторонником которой выступал Тредиаковский.

Практически каждый доклад сопровождался дискуссией, в ходе которой слушатели давали авторам советы, рекомендовали внести определенные дополнения и предлагали возможные направления дальнейших исследований.